|  |  |
| --- | --- |
| CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  **Độc lập – Tự do – Hạnh phúc** | THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  ***Independence – Freedom – Happiness*** |
| **PHỤ LỤC GIA HẠN THUÊ VĂN PHÒNG** | ***LEASE RENEWAL APPENDIX*** |
| Số: ...../2025/PLGH/PAMCO | *No: .....*/2025/PLGH/PAMCO |
| * Căn cứ Bộ luật dân sự của Nước Cộng hòa XHCN Việt Nam năm 2015; * Căn cứ hợp đồng thuê văn phòng số: ...../2025/HDPO/PAMCO ký ngày …/…./202.. * Căn cứ vào khả năng và nhu cầu thực tế của hai bên | * Pursuant to Civil Code of Socialist Republic of Vietnam of 2015; * Pursuant to the lease contract no .....2025/HDPO/PAMCO Dated on.....th,202.. * Due to demand and capabilities of both Parties. |
| **Hôm nay, ngày …. tháng ….. năm2025. Tại Hà Nội, chúng tôi gồm:** | ***As of ...........th,2025. At Hanoi, we consist of:*** |
| **BÊN CHO THUÊ: CÔNG TY CỔ PHẦN QUẢN LÝ TÀI SẢN THÁI BÌNH DƯƠNG (PAMCO)**  Địa chỉ: Tầng 15, Khối B, Tòa nhà Sông Đà, Đường Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 1, Quận Nam Từ Liêm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam  MST: 0108335072  ***Tên tài khoản****: CT CP QUAN LY TAI SAN THAI BINH DUONG*  ***Tên tài khoản viết tắt****: PAMCO CO., JSC*  ***Số tài khoản****:*  *Tài khoản VNĐ: 0011004411705*  *Tài khoản USD: 0011374411576*  ***Ngân hàng****: VIETCOMBANK (Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam)*  ***SWIFT CODE****: BFTVVNVX001*  ***Chi Nhánh****: Sở giao dịch*  Đại diện bởi: Bà Nguyễn Thị Kim Liên  Chức vụ: Tổng giám đốc | ***THE LESSOR: PACIFIC ASSET MANAGEMENT JSC. (PAMCO)***  Address: 15 Floor, Tower B, Song Da Building, Pham Hung Street, My Dinh 1 Ward, Nam Tu Liem District, Hanoi, Vietnam  Tax Code: 0108335072  **Account name**: CT CP QUAN LY TAI SAN THAI BINH DUONG  **Short Account name**: PAMCO CO., JSC  **Account number**:  VND Account No.: 0011004411705  USD Account No.: 0011374411576  **Bank**: VIETCOMBANK (Bank for Foreign Trade of Vietnam)  **SWIFT CODE**: BFTVVNVX001  **Branch name**: Operation Center  *Represented by: Ms. Nguyen Thi Kim Lien*  *Position: General Director* |
| **BÊN THUÊ: {{ customer\_name }}**  Địa chỉ: {{ address }}  Mã Doanh nghiệp: {{ tax\_id }}  Đại diện bởi: {{ representative }}  Chức vụ: {{ position }}  Số Điện thoại: {{ mobile }} | ***THE LESSEE :* {{ customer\_name }}**  *Address:*  {{ address }}  *Business Code:*  {{ tax\_id }}  *Represented by:*  {{ representative }}  *Position:*  {{ position }}  Mobile: {{ mobile }} |
| **Phụ lục gia hạn thuê văn phòng** này (sau đây được gọi là **“Phụ lục gia hạn”**) có hiệu lực kể từ ngày ký, bởi và giữa Bên Cho Thuê và Bên Thuê. | This **Lease Renewal Appendix** (hereinafter refer to as **“Renewal Appendix”**) is made effective on the signing date of this document, by and between the Lessor and the Lessee. |
| **I, TIỀN ĐỀ** | ***I, PREMISES*** |
| 1. Bên Thuê, trả các khoản tiền thuê cho Bên Cho Thuê, để thuê văn phòng tại địa chỉ của PAMCO. | *1. The lessee, in consideration of lease payments to the Lessor, sets up its office registration at* *the address of PAMCO.* |
| 2. **Văn phòng thuê:** Gói văn phòng dịch vụ do Bên cho thuê cung cấp tại Campus K. | *2.* ***Rental office*** *is Serviced Office Package that the Lessor provides at Campus K.* |
| **II, HỢP ĐỒNG THUÊ BAN ĐẦU** | ***II, ORIGINAL LEASE*** |
| Hợp Đồng Thuê Ban Đầu là hợp đồng số ......../2025/HDPO/PAMCO , đã ký ngày ............... bởi Bên Cho Thuê và Bên Thuê. | *Original Lease is the contract no ......./2025/HDPO/PAMCO singed on .......th, 2025 by the Lessor and the Lessee.* |
| **1. Thời hạn thuê** | ***1. Lease term*** |
| Bên Cho Thuê và Bên Thuê đã ký hợp đồng thuê số ....../2025/HDPO/PAMCO vào ngày …/…../2025  Hợp đồng thuê ban đầu có thời hạn 12 tháng, đã bắt đầu từ ngày …./…./2025 và sẽ hết hạn vào ngày …./…./2026 | *Lessor and Lessee had entered into the lease contract no ....../2025/HDPO/PAMCO signed on .........th, 2021*  *The Original Lease’s term is 12 months, started from .......st,2025 and will expire on ........st, 2026* |
| **2. Giá thuê Văn phòng dịch vụ** | ***2. Serviced Office fee*** |
| .................VNĐ/ tháng (...............Việt Nam đồng), bao gồm phí thuê, phí tiện ích và phí dịch vụ; chưa bao gồm thuế VAT. | *................VND/month (...............Vietnam dong), inclusive of rental, utility fee and service fee; exclusive of VAT.* |
| **3. Chu kỳ thanh toán** | ***3. Payment period*** |
| Tiền thuê được thanh toán định kỳ hàng tháng trước ngày đầu tiên của kỳ thanh toán. | *Rental shall be made periodically every month before the first day of the payment period.* |
| **III, CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIA HẠN** | ***III, RENEWAL TERMS AND CONDITIONS*** |
| Bên Cho Thuê và Bên Thuê mong muốn tại thời điểm này sẽ tiếp tục gia hạn và sửa đổi Hợp Đồng Thuê Ban Đầu được quy định dưới đây.  Do đó, hai bên đã đồng ý rằng Hợp đồng Thuê Ban Đầu sẽ được tiếp tục gia hạn và sửa đổi như sau: | *The Lessor and the Lessee desire at this time to further extend and amend said Original Lease as hereinafter set forth.*  *It is therefore mutually agreed that the Original Lease shall be further extended and amended as followed:* |
| 1. Bên Cho Thuê và Bên Thuê đồng ý gia hạn thời hạn của Hợp Đồng Thuê Ban Đầu thêm: {{ customer\_name }}2 tháng. | *1. The Lessor and the Lessee hereby agree to extend the Original Lease for the following term****:12 months.*** |
| 2. Thời hạn gia hạn của hợp đồng số ......./2025/HDPO/PAMCO , ký ngày …./…/202.. sẽ **bắt đầu từ ngày …/…./202.. và hết hạn vào ngày …./…/202…** | *2. The renewed term of the contract no........../2025/HDPO/PAMCO , signed on ............th, 2025 will* ***begin ...........st,202.. and will end on*** *..........****st, 202…*** |
| 3. Bên Thuê cam kết trả cho Bên Cho Thuê khoản tiền thuê mỗi tháng là .............**VNĐ.** | *3. The Lessee agrees to pay to Lessor rent payments of ...............****VND*** *each month.* |
| 4. Tiền thuê sẽ được trả **trước ngày đầu tiên của kỳ thanh toán**. Không có ngày lễ, sự kiện đặc biệt hoặc cuối tuần nào sẽ miễn cho nghĩa vụ trả tiền thuê đúng hạn của Bên Thuê.. | *4. The rental shall be payable* ***in advance on the first day of the payment period****. No holidays, special events, or weekends shall excuse Lessee’s obligation to pay timely rental.* |
| 5. Căn cứ hợp đồng số: ....../2025/HDPO/PAMCO đã ký ngày …../…./202.., hai bên thỏa thuận và thực hiện các nội dung của Phụ lục này vào Hợp đồng. | *5. Pursuant to the contract no ....../2025/HDPO/PAMCO signed ...........th, 202… ,* *both parties agreed and added in these content of this Appendix to the contract.* |
| 6. Theo các điều khoản và điều kiện trong tài liệu này, Bên Cho Thuê và Bên thuê đồng ý sửa đổi Hợp Đồng Thuê Ban Đầu như sau:  Tất cả các điều khoản và quy định của Hợp Đồng Thuê Ban Đầu, trừ khi được sửa đổi ở đây, sẽ vẫn có đầy đủ hiệu lực thi hành và được coi là một phần của Phụ lục Gia hạn này. | *6. Under the terms and conditions herein, the Lessor and the Lessee hereby agree to amend the Original Lease as follows:*  *All of the terms and provisions of said Original Lease, except as herein modified, are to remain in full force and effect and are made a part of this Renewal Appendix.* |
| IV, QUY ĐỊNH CHUNG | IV, GENERAL PROVISIONS |
| 2.1 Nếu bất kỳ mục nào của Phụ lục này được coi là không hợp lệ theo lệnh của tòa án, phán quyết hoặc hoạt động khác của pháp luật, các phần và mục còn lại của Phụ lục này sẽ vẫn có hiệu lực và có thể thi hành đến mức tối đa có thể. | 2.1 If any sub-part of this Appendix is deemed invalid by court order, judgment, or other operation of law, the remaining parts and sub-parts of this Appendix shall remain valid and enforceable to the fullest extent possible. |
| 2.2 Phụ lục Gia hạn này được điều chỉnh, hiểu, và giải thích bằng và thông qua pháp luật Việt Nam. | 2.2 This Renewal Appendix is governed, construed, and interpreted by and through the laws of Vietnam. |
| 2.3 **Bản Phụ lục gia hạn này có hiệu lực kể từ ngày ký,** được lập 02 (hai) có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản. Trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ thì nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. | *2.3* ***This Renewal Appendix is effective from the date of signing*** *and is made in 02 (two) originals, each Party shall keep 01 (one) original. In case of any discrepancies between the two languages, the Vietnamese contents shall prevail.* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **BÊN CHO THUÊ / *LESSOR***  **PAMCO CO., JSC** | |  | **BÊN THUÊ / *LESSEE***  {{ customer\_name }} | |
|  |  |  |  |  |
| Name: | Nguyen Thi Kim Lien |  | Name: | {{ representative }} |
| Title: | Tổng giám đốc/ *General Director* |  | Title: | *{{ position }}* |
|  |  |  |  |  |
| **[Ký tên/*Signature*]** | |  | **[Ký tên/*Signature*]** | |